(cc) BY

Клушин Николай Александрович
канд. филол. наук, доцент
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ ПРИ УСТНОМ И ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация*: в статье рассматриваются приемы перевода в рамках трансформационного и интерлинеарного способов перевода как в относительно чистом виде, так и во всевозможных комбинациях. Делается попытка внесения ясности и упорядоченности в классификацию и терминирование способов и приемов перевода. Предлагается ряд лексических и лексико-грамматических трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.*

Ключевые слова*: трансформационный способ перевода, интерлинеарный способ перевода, транслема, знаковый способ перевода.*

В основе любой переводческой деятельности лежат одни и те же способы перевода, которые нужно найти, исследовать и использовать, учитывая каждый раз условия работы. В основу выделения категории способа перевода обычно кладется оппозиция «переводческие операции на формально-знаковом уровне – от знака ИЯ к знаку ПЯ». Таким образом, можно выделить всего два способа перевода – «знаковый» и «смысловой». Это значит, что при знаковом способе перевода переводчиком не учитывается не только внетекстовая действительность (денотаты, ситуации), но и языковой контекст. Знаковый способ – это просто вербальная реакция переводчика на предъявленный знак (без сознательного осмысления его сущности), которая четко прослеживается в деятельности синхронного переводчика. Если знаковый способ перевода – это «вербальный стимул – вербальная реакция», прямой переход «знак ИЯ – знак ПЯ», то смысловой способ перевода предполагает дальний путь к результирующему перево-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ду: уяснение описываемых в оригинале денотатов или ситуаций, учет языкового контекста и т. п., и только после этого – переход от знака ИЯ к знаку ПЯ.

В разряд методов перевода Р.К. Миньяр-Белоручев зачисляет такие разно порядковые феномены, как сегментацию текста на «кванты информации», запись речи с помощью переводческой скорописи в последовательном переводе на слух, некоторые лексико-грамматические трансформации и т.п [1, С. 99–111, 155–193]. «Кванты информации» учитывают информационный вес тех или иных отрезков оригинала. Они могут состоять из слова, нескольких слов, придаточных предложений и т.п., т.е. включать в себя как одну, так и несколько транслем («квант перевода») различной коммуникативной ценности. При неправильном выделении переводчиком транслем перевод будет осуществляться им не на уровне «кванта информации», а на уровне его фрагментов. Так, если синхронный переводчик начнет переводить словосочетание «water power engineering – гидроэнергетика» с его первого компонента, не дослушав все словосочетание до конца, едва ли он выдаст его правильный перевод и ему придется внести на ходу поправку, если он успеет это сделать.

Конечно, никакой вербальной реакции на предъявленный синхронному переводчику знак у него не последует, если ему заранее не известно хотя бы одно из значений этого знака. Не последует здесь и никакого обращения к «ситуации действительности», которую нередко устный переводчик может видеть своими глазами. Для переводчика «обращение к ситуации действительности» – это не столько обращение к реальной действительности как таковой, а сколько тщательный анализ контекста, обращение к словарям, справочникам, консультации со специалистами по данному вопросу. Такого же мнения придерживается А.Д. Швейцер, который считает, что в области синхронного перевода перевод едва ли может быть осуществлен без знакомства с предметом речи, ибо в этом случае переводчик не смог бы производить неизбежную в этом виде перевода компрессию информации, т.е. сжатие его за счет несущественных деталей, поскольку само по себе разграничение главного и второстепенного предполагает знакомство с предметом [2, с. 31].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Переводческие операции, такие как транскрибирование, транслитерирование, калькирование и дословный перевод, которые максимально сохраняют в транслите исходные структуры и значения, можно рассматривать как приемы перевода в рамках интерлинеарного способа перевода. У разных переводчиков конкретные решения на передачу одной и той же единицы ИЯ могут быть различными: «brain drain – 1. брейн дрейн (транскрипт). 2. утечка мозгов (калька), 3. выезд из страны научных и творческих работников на более выгодных условиях в других странах (дескрипт)». А переводческие операции, связанные с преобразованием исходных структур и значений (изменение порядка следования тех или иных элементов оригинала, членение и объединение предложений, перенос некоторых элементов из одних предложений в другие, грамматические, лексические и стилистические замены, опущение в транслите некоторых элементов оригинала или добавление в него элементов, отсутствующих в оригинале и т.п.) можно рассматривать как приемы перевода в рамках трансформационного способа перевода.

Приемы обоих способов могут применяться либо в относительно чистом виде, либо во всевозможных комбинациях. Перевод, интерлинеарный в одном каком-либо отношении (например, в грамматическом), может оказаться трансформационным в другом каким-либо отношении (например, лексическом или стилистическом). Например, попытка интерлинеарного перевода словосочетания dead-end nightmare дала бы явно неприемлемое словосочетание «тупиковый кошмар», но если произвести здесь транспозицию частей речи с одновременным изменением порядка их расположения, то полученное в результате этой операции словосочетание «кошмарный тупик» будет вполне удовлетворительным.

В совокупности эти переводческие операции составляют процесс перевода в лингвистическом смысле. По мнению В.Н. Комиссарова, выражение «переводчик переводит оригинал» не следует понимать буквально [3, С. 132–144]. Переводчик ничего не делает с оригиналом, он лишь его воспринимает и на его базе создает текст перевода, используя вышеперечисленные способы перевода с целью добиться наибольшей его адекватности.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 166 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)